

Biel/Bienne, 6. Dezember 2013

## **Communiqué (version française en bas)**

---

### **Weihnachtsessen der Grünen in der Gassenküche**

**Die Grüne Fraktion hat beschlossen, dieses Jahr nicht am Weihnachtsessen des Stadtrats, der bei den Ärmsten sparen wollte, teilzunehmen. Stattdessen wird die Fraktion zusammen mit den Parteimitgliedern Weihnachten in der Gassenküche feiern. Der Anlass ist offen für alle, die sich diesem Zeichen der Solidarität anschliessen wollen.**

Die Situation der Bieler Finanzen ist unerfreulich und eine Folge der bürgerlichen Abbau-Politik im Parlament. Die Fraktion der Grünen nimmt daher nicht am diesjährigen Weihnachtsessen des Stadtrats teil. Als Zeichen der Solidarität wird die Grüne Fraktion mit den Parteimitgliedern und allen Personen, die sich ihnen anschliessen wollen, das Weihnachtsessen in der Gassenküche geniessen. Die Gassenküche ist eine der vielen Institutionen, die von Sparmassnahmen betroffen ist. Die Grünen werden als Dank für die Gastfreundschaft und als Unterstützung für das engagierte Team der Gassenküche eine Weihnachts-Kollekte zusammenlegen,

Im Stadtrat hatte sich die Linke vehement für den Erhalt unerlässlicher Leistungen in den Bereichen Soziales und Kultur eingesetzt. Die bürgerliche Mehrheit stimmte geschlossen dagegen, ohne sich um die Konsequenzen des Leistungsabbaus für die Ärmsten der Gesellschaft zu kümmern. Neben Bezügerinnen und Bezüger von AHV/IV-Ergänzungsleistungen waren auch Organisationen und Institutionen betroffen, die Unverzichtbares für die Bevölkerung leisten. Und wieder einmal hätte das Personal der Stadt die grösste Last tragen müssen.

Die Mehrheit der Bevölkerung hat die Sorge der Grünen um die nachhaltige Entwicklung der Stadt geteilt und dem Abbau-Budget am 24. November eine Abfuhr erteilt. Die Ablehnung des Budgets ist eine Chance für alle. Die Grünen fordern nun rasch ein neues Budget, das einen qualitativ hochstehenden Service Public gewährleistet. Bis zum Inkrafttreten des neuen Budgets fordern sie eine Übergangslösung für die ungebundenen Ausgaben.

#### **Einladung an die Medien**

Die Medienschaffenden sind herzlich eingeladen, am Weihnachtsessen der Grünen in der Gassenküche teilzunehmen. Das Essen findet statt am:

Donnerstag, 19. Dezember 2013, 20.00 Uhr  
in der Gassenküche, Oberer Quai 52, Biel/Bienne

Um Anmeldung bis Sonntag, 15. Dezember, wird gebeten:  
Urs Scheuss, 078 795 91 83, [urs.scheuss@gmx.ch](mailto:urs.scheuss@gmx.ch)

---

Auskunft:

*Urs Scheuss, Präsident, 078 795 91 83*

*Pablo Donzé, Fraktionspräsident, 079 710 43 25*

Biel/Bienne, 6 décembre 2013

## **Communiqué**

---

### **Repas de Noël des Verts à la cuisine populaire**

**La fraction des Verts Biel-Bienne a décidé de ne pas prendre part cette année au Souper de Noël du Conseil de Ville. Par contre, la fraction et les membres du parti des Verts iront célébrer Noël à la cuisine populaire. L'évènement est ouvert à tous ceux qui veulent s'y joindre et donner un témoignage de solidarité.**

La situation des finances communale est peu plaisante. Elle est la conséquence de la politique d'austérité de la droite au Conseil de ville qui n'a pas épargné les plus précaires lors des discussions sur le budget. En solidarité avec eux, la fraction et le parti des Verts et tous ceux et celles qui veulent les rejoindre, iront fêter Noël à la cuisine populaire. Cette institution est touchée de plein fouet par les mesures d'économies. Les Verts remercient l'équipe de la cuisine populaire pour son engagement et son hospitalité et organiseront une collecte de Noël pour la remercier et la soutenir.

La gauche s'est battue au Conseil de ville pour maintenir des prestations indispensables à la population dans les domaines sociaux et culturels. La droite elle, forte de sa majorité, a voté en bloc pour l'austérité, sans se soucier des conséquences pour la population la plus précarisée telle que les rentiers AVS et AI et pour les institutions qui assurent des services irremplaçables. Et sans scrupule, elle a fait porter le poids de ces économies sur le personnel municipal.

La majorité de la population a partagé les soucis des Verts concernant le développement de la ville et de sa population : elle a, par son vote du 24 novembre, balayé ce budget d'austérité. Les Verts exigent un nouveau budget qui garantisse un service public de qualité. Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce nouveau budget ils demandent qu'une solution transitoire soit trouvée pour financer les tâches non-liées.

#### **Invitation aux médias**

Les médias sont cordialement invités à prendre part au souper de Noël. Il a lieu le

Jeudi 19 décembre 2013 20.00  
Cuisine populaire Quai du Haut 52 Bienne

Prière d'annoncer sa participation en s'inscrivant jusqu'au dimanche 15 décembre à  
Urs Scheuss 078 795 91 83 ou [urs.scheuss@gmx.ch](mailto:urs.scheuss@gmx.ch)

---

renseignement:

*Urs Scheuss, président, 078 795 91 83*  
*Pablo Donzé, président, 079 710 43 25*